

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky

Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2014/2015

Student: Bc. Michaela Zelingrová
Datum narození: 09.05.1987
Identifikační číslo studenta: 55158080

Typ studijního programu: navazující magisterské
Studijní program: Překladatelství a tlumočnictví
Forma studia: prezenční
Studijní obor: Překladatelství: čeština - angličtina - Tlumočnictví: čeština - angličtina

Identifikační číslo studia: 381142
Datum zápisu do studia: 06.09.2012

Název práce: EDWARD ALBEE/ CARSON MCCULLERS, THE BALLAD OF THE SAD CAFÉ: Překladatelská interpretace a překlad. Překladatelská analýza a translatické vyhodnocení

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Obor práce:
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i): Ivana Slámová

Datum obhajoby : 14.09.2015 **Místo obhajoby :** Praha
Termín: řádný
Průběh obhajoby:

Diplomantka představila komisi svou práci. Vedoucí práce po označila práci za experimentální, když autorka prováděla rozbor osobnosti dramatičky a textu hry, následně text přeložila a provedla srovnání svého překladu s existujícím převodem manželů Pellarových. Samotný překlad diplomantky zhodnotila vedoucí jako zdařilý, se snahou vytvořit text, který nebude zastaralý, nicméně tato metoda není uplatňována dříve. Vytála jistou nedostatečnost translatické analýzy. Oponentka upozornila, že deklarovaná metoda neutrálního převodu není zcela funkční, neboť každý překladatel musí zaujmout individuální postoj. Vedoucí s oponentkou doporučily, aby diplomantka překlad revidovala.

Klasifikace obhajoby:

velmi dobře

Předseda komise:

PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D. (přítomen)

Členové komise:

PhDr. Jana Rejšková (přítomen)

Mgr. Ivana Slámová